

“益暖中华”——谷歌杯第一届大学生公益创意大赛
获奖项目

“译·爱”白血病患者手册翻译公益行动
总结汇报

学校： 复旦大学、上海中医药大学

团队大小： 6 人

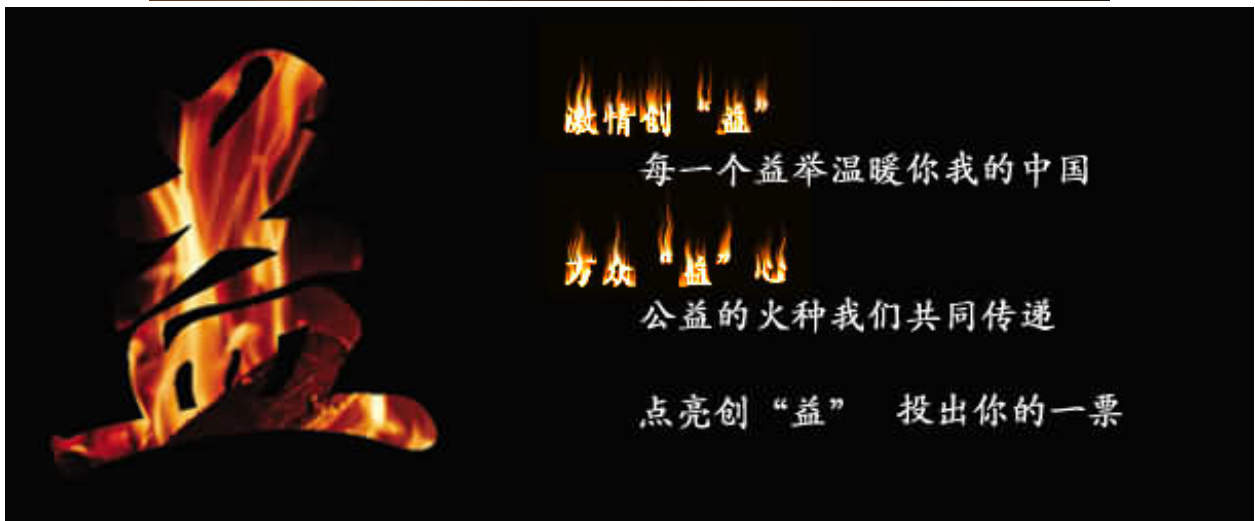
实施地： 中国上海

时间： 2008 年 7 月 5 日 - 2008 年 9 月 6 日

2008 年 9 月 15 日

总结摘要:

“译·爱”白血病患者手册翻译公益行动是由复旦大学和上海中医药大学的医学生共同发起的一项服务白血病等血液系统肿瘤患者及家属的公益项目，得到了北大阳光志愿者协会和华山医院血液科教授们的大力支持。该项目旨在通过高质量的志愿服务，动员医学专业人士、有社会责任感的企业员工、大学生乃至患者和家属本身一道，携手为血液病患者做些意义深远而力所能及的事，将美国白血病和淋巴瘤协会的 10 本英文手册翻译成中文，来服务所有的华语患者及家属。同时，该项目还探索总结了一系列公益翻译网上协作的模式和经验，为公益翻译积累了一定的经验。



目 录

一、	总述介绍.....	4
1、	整体概况.....	4
2、	团队人员介绍、分工.....	4
3、	流程及时间安排.....	5
4、	相关机构支持.....	6
二、	项目实施.....	7
1、	准备阶段.....	7
2、	执行阶段.....	8
3、	项目总结.....	10
三、	团队收获、总结.....	11
1、	团队对参赛、获奖及项目实施的总结意见.....	11
2、	团队本身的不足和项目实施中的不足.....	12
3、	对项目核心公益目标的达成情况及该目标未来发展的分析.....	12
4、	团队在参赛过程中的所学所得.....	13
四、	项目顾问评估意见.....	24
1、	对暑期项目实施的评估.....	24
2、	对团队的评价.....	24
3、	对项目长期发展的意见.....	24
五、	项目可持续性 & 可推广性评估.....	25
1、	对项目持续发展的评估.....	25
2、	对项目推广的分析、建议.....	25
六、	结束语.....	26

一、总述介绍



1、整体概况

“译·爱”白血病患者手册翻译公益行动

是由复旦大学和上海中医药大学的医学生共同发起的一项服务白血病等血液系统肿瘤患者及家属的公益项目，得到了北大阳光志愿者协会和华山医院血液科教授们的细心指导，更是得到了各界志愿者的大力支持。

译爱项目旨在通过高质量的志愿服务，动员医学专业人士、有社会责任感的企业员工、大学生乃至患者和家属本身一道，携手为血液病患者做些意义深远而力所能及的事，将美国白血病和淋巴瘤协会的 10 本英文手册翻译成中文，来服务所有的华语患者及家属。同时，该项目还探索总结了一系列公益翻译网上协作的模式和经验，为公益翻译积累了一定的经验。同样重要的，还有我们 60 余名参与项目的志愿者，通过 2 个月的学习与服务，提升了自我，收获了友谊，在卓越奉献中得到了成长！

2、团队人员介绍、分工

➤ 核心组人员：

戴晓橙：项目负责人，协调项目进展，负责财务审核。

闫浩：志愿者工作认证，日常事务及财务出纳，手册后期制作。

陈莉：翻译术语制定，联系指导教授，培训策划，翻译进度控制。

梁步青：操作平台建设，项目相关证书设计，志愿者工作认证，技术支持。

李菁：翻译术语制定，翻译进度控制，网络会议主持，志愿者联络及反馈。

景雯：翻译术语制定，培训策划及法律咨询。



核心成员与指导老师在志愿者培训现场

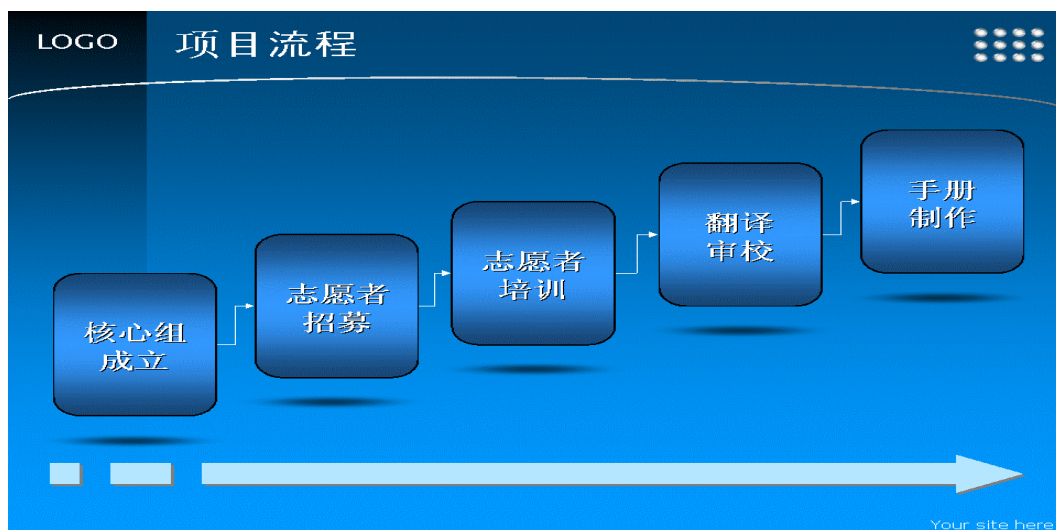
➤ 项目顾问：

谢毅：华山医院血液科教授，志愿者培训、手册专业审校；

陈勤奋：华山医院血液科副教授，手册专业审校，志愿者交流；

袁嘉琪：北大阳光志愿者协会成员，公益项目实施指导，志愿者交流。

3、流程及时间安排



实施步骤与时间安排:

具体事项	完成时间
项目前期准备	2008年4月23日~7月4日
项目志愿者培训	7月5日、7月6日
项目手册翻译及三审三校	7月7日~8月17日
手册后期核定及专家校对	8月
手册后期制作及打印	9月4日
项目总结会	9月6日
项目总结及成果汇报	9月15日

4、相关机构支持

- 感谢复旦大学上海医学院、浦东市民中心提供的场地支持;
- 感谢中山医院、华山医院的教授们提供的培训与专业指导;
- 感谢复旦大学团委提供的支持与指导;
- 感谢专业编辑王勤小姐提供的培训与指导。



译爱项目的志愿者证书

二、项目实施

1、准备阶段

- 与阳光志愿者协会洽谈合作，该协会已取得美国白血病淋巴瘤协会（LLS）的授权，可以翻译 LLS 网页上的任何医疗资讯。
- 准备相应的资料和支持。包括准备背景资料、制作专业词汇表、审阅原文、准备工具书

- WIKI 平台建立。

- 译言创始人之一张雷对核心成员进行 wiki 运用的培训，核心团队以手册术语表（即每本服务手册都有



Medical Term) 作为翻译协作演练的材料，熟悉网上协作翻译的流程。

- 请医学专家审校完成的医学术语表和项目翻译工具文件，并在网上共享。
- 创建 GOOGLE 论坛，并在 GOOGLE 论坛上建立译爱项目新闻组，此论坛在整个翻译过程中发挥着信息发布，翻译交流等信息、讨论和分享功能。

广泛交流的译·爱行动新闻组论坛：<http://groups.google.com/group/yiaixindong>

- 志愿者招募，主要是在复旦 BBS 上发帖邀请，也有部分志愿者是经同学朋友介绍及通过译言平台和 GOOGLE 的创意大赛认识我们并加入我们
- 扩大队伍，招募志愿者，主要是在复旦 BBS 上发帖邀请大家加入项目，也有部分志愿者是经同学朋友介绍及通过译言平台和 GOOGLE 的创意大

赛认识我们并加入我们。

项目志愿者有来自复旦大学上海医学院、生命科学院、计算机、中文等专业的同学、上海中医药大学的同学还有来自上海师范大学、上海外国语学校的同学。除了在校学生以外，还有已经工作的热衷于公益的白领，以及中科院的博士生，我们的团队由不同专业领域的志愿者组成，因此大家可以各自发挥所长。

2、执行阶段

(1) 过程介绍

➤ 志愿者培训：7月5日-6日

准备已久的“译爱”白血病患者服务手册翻译志愿行动项目培训，在上海浦东市民中心市民会堂举行有近80名关心支持与参与译爱项目的朋友参加这次项目培训。

培训内容：（DV、材料详见所附光盘）

- 项目核心成员介绍项目起源，准备工作等具体情况
- 与会志愿者团队训练、破冰游戏
- 杨秉辉教授《医学科普创作》讲座
- 王勤小姐作《语言文字与编辑出版》的讲座
- 谢毅教授作《血液基础知识》的讲座
- 核心组成员陈莉介绍wiki系统，以及wiki编辑方法基础和项目翻译审校工作流程

会议同时招募了负责在WIKI上贴文的人和部分责编，并在会后对其进行了基础的平台操作培训，7月6号晚，我们核心成员向志愿者发出了项目培训活动的调查问卷，以便及时得到反馈信息，能为志愿者提供更贴近其需求的服务。

项目组还成功推出了参与项目的培训视频，为项目的推广、持续发展和进一

步进行网络协作翻译提供了非常好的培训渠道。（见所附光盘）

➤ 翻译审校工作进度表

工作内容	2008-7-7	2008-7-8	2008-7-13	2008-7-20	2008-7-27	2008-8-3	2008-8-10	2008-8-17
贴文	开始	贴文完成						
wiki 平台熟悉	开始	进行中	熟悉					
翻译	开始	进行中	进行中	翻译完成				
一校	开始	进行中	进行中	进行中	一校完成			
二校	开始	进行中	进行中	进行中	进行中	二校完成		
三校	开始	进行中	进行中	进行中	进行中	进行中	三校完成	
专家审校	开始	进行中	进行中	进行中	进行中	进行中	进行中	审校完成

➤ 手册后期制作

8月17日后，项目完成了10本手册的三审三校，志愿者们继续在google的项目论坛上广泛交流和讨论，同时，项目组将专家审校完毕的手册分批进行后期排版、印制。9月4日，第一批手册（共4册）印制完毕，陆续送到志愿者和患者的手中。



(2) 所遇到的困难、挑战及其解决方法

项目进行一月，到了中期评估的时候，项目进展出现了一些变化。从工作日志中可以看出，参与的人数、页面修改的次数明显减少了。这些现象说明，我们的项目正在进入所谓的“高原平台期”。面对这一状况，项目组进行了理性的思考，项目顾问对此进行了深刻的分析（详见光盘文件：项目中期评估报告），项目组利用双周沙龙、google新闻组、译爱讨论区等网上网下平台，和志愿者们进

行积极地互动与沟通,广泛听取了志愿者们们的建议,终于找到了合适的解决策略,成功推出了译爱项目第二期手册的翻译,这样不仅凝聚了人心,而且是项目的可持续性得到了保证,让译爱登上了新的台阶。

(3) 具体实施与原计划的出入

译爱项目的实施与原计划有出入的一点在于志愿者的来源。由于项目的核心成员主要是医学生,对于这个翻译项目来说,专业背景是一个很好的优势,所以在志愿者招募之初,召集核心成员周边的同学来参与项目,成了我们比较局限的一个思维。当然,在以核心成员为发散点的招募之外,网络招募也是本项目非常重要的志愿者招募途径,最终,共有188名志愿者在网上注册,80余名参与项目的培训,60余名志愿者完成了整个周期(2个月)的志愿服务。分析参与整个项目始终的这些志愿者,有60%以上的志愿者来自非医学的其他专业领域,还有20%左右的志愿者是已经走出校园的职业人士。最后的结果改变了项目组的固化思维,让我们看到了网络招募的前景,同时也看到了社会上职业人群的公益潜能。

3、项目总结

在完成手册后期制作的同时,项目开始着手译爱的总结,将整个公益项目的成果加以汇总,并与9月6日在复旦大学上海医学院进行了项目总结会,指导老师陈勤奋副教授在会上与志愿者们进行了深入的交流。同时,优秀志愿者团队与个人也得到了志愿者们广泛的认同,项目组对此进行了一定的表彰。

在译爱的wiki主页上,参与项目的志愿者把2个月来点点滴滴的感悟与同伴们分享,同时总结了许多在项目进展过程中摸索出来的经验,将志愿者服务的实践体会提炼为理性的思考,为项目的持续发展提供了新的阶梯。

三、团队收获、总结

1、团队对参赛、获奖及项目实施的总结意见

译爱项目能够最终从全国6000余个创意中脱颖而出，成为32个获奖项目之一，对我们团队来说，是巨大的鼓舞，也让我们有了更强的使命感去完成、推广这样一个公益项目。

“卓越奉献，提升自我”是译爱项目进行公益服务的核心理念。

医学科普作品的翻译，需要我们卓越奉献。杜甫曰“文章千古事，得失寸心知”，这是文人对他作品的良知。科普是科学与文学的联姻，这需要译者同时具有文学与科学的素养。翻译是一种艰苦的再创作，译文需“能不辱中文的使命，且带回俯首就擒的西文”（余光中语），译者需具备相适应的语言能力。医学两字是多么沉重，“我愿在我的判断力所及的范围内，尽我的能力，遵守为病人谋利益的道德原则”，希波克拉底的誓言，也是所有人对医学的追求和敬畏。于是，对项目工作的所有解读，演化出的是良知、素养、使命与原则。所有这些，如箭矢一般，射向同一个靶心——卓越奉献。

志愿服务的主要获益者是他人，但这并不与志愿者本身的获益相冲突。这些获益包括建立一定的社会关系，学习到新的知识和技能，增强自信心，等等。“提升自我”是这些获益的一个优秀概括，是与“卓越奉献”密切相关的。

卓越奉献是做好志愿服务工作的本质需求，“提升自我才能卓越奉献”。每个具体的志愿服务项目，都有它独特的基本观念和方法，而以“译爱”为代表的高技能志愿服务项目，一般的志愿者无法完全达到项目所需的知识水平，这就需要在项目涉及的知识技能领域，例如医学、翻译、语言文字、维基操作、网络团队协作等等，做一些“提升自我”的工作。所有提升都对自身有益处。卓越奉献又需要通过做好志愿服务工作来实现。“读万卷书，不如行万里路。”志愿服务恰恰是这样一个实践的机会，给自我提升带来裨益。

可以说，“卓越奉献、提升自我”这一理念贯穿着我们整个项目的实施，也让我们在遇到困难时有坚定的原则去遵循，指导着我们如何去面对公益活动中遇

到的种种挑战。

正是有了一以贯之的原则，2个月的付出有了丰硕的成果，我们圆满完成了10本手册的翻译，提升了自我，收获了友谊，更重要的是，在我们的心中播下了一颗公益的种子，而这份温暖也随着我们的热情辐射到了校园内外的各个角落。

2、团队本身的不足和项目实施中的不足

反思我们的团队和项目的实施，有些许的遗憾但我们更愿意总结为珍贵的经验。作为高年级的医学生，繁重的临床实习是必须得考虑的一个现实，因为实习是没有暑假的，我们需要在完成“工作+学习”双重任务之外的时间里挤出时间来完成我们的项目。于是乎，高效率的工作和必须的时间管理能力成了我们平衡工作、学习与公益的必修课程，作为组织项目的核心组，超出预期的繁杂事务曾让我们疲惫不堪，但在逐步地探索和顾问们的指导下，学会平衡取舍和引入先进的志愿者管理机制，让我们渐渐有了掌控感，丰富了我们公益服务的经验，也让译爱项目不断创新，追求卓越。

3、对项目核心公益目标的达成情况及该目标未来发展的分析

目标 1. 10 本患者服务手册的翻译

出色完成该目标，在项目的中期评估中已经提到，通过严格科学的评估体系，项目的10本手册的综合差错率均小于1.5%，质量均列于优秀和良好等级。项目指导老师、医学专家（谢毅教授、陈勤奋副教授）对这些手册的翻译质量均给予了较高的评价。

目标 2. 志愿者自身能力的提升

“译爱”是一项高技能志愿服务项目，它要求志愿者在培训后具备一定的医学、翻译、语言文字、维基操作、网络团队协作等技能，为此，项目组作出了很大的努力，在志愿者的前期培训和中期提升上提供了许多提升志愿者自身能力的平台和机会，兑现了项目之初对志愿者自身发展需求的一个承诺。

目标 3. 走出校园，推广公益

大学生是我们社会中热心公益的一个重要群体，然而我们的社会尤其是在年轻的职业群体中，有着巨大的公益潜能，用大学生这一火种，去点燃我们社会的热情，可以说，译爱项目的志愿者群体充分说明了这一公益推广途径的可行性和发展前景。

目标 4. 健康，我们自己负责

本次公益翻译项目选择的翻译材料是为血液系统恶性肿瘤患者及家属服务的，内容涉及疾病、患者心理和社会支持，属于健康教育的范畴。手册的翻译，向我们的患者及家属，传播了这样一个理念：我们的健康，我们自己负责，医生是重要的支持来源，但我们自己的生活，需要我们来规划与体验。这种健康理念将会唤起病家甚至所有人群的健康潜能的觉醒，也让我们志愿者在参与过程中有所感悟。

4、团队在参赛过程中的所学所得

阅读提示：本节分工作指南篇、理论建设篇和实践感悟篇阐述。

➤ 工作指南篇

如何在 wiki 上建立友好的手册页面

By alicelice

本册目录

为册子的每一章每一节建立目录，方便大家快速跳转到自己想找的章节。对一些比较大的册子，作用尤其显著。

NOTICE

NOTICE 包含最新的、希望译者一眼就能看到的信息，节省译者的时间，也更好的传递了信息。NOTICE 位于页面顶部，并对关键词加粗。

讨论区

目的在于提供空间，让译者充分阐述自己的想法，做一些译法的比较，对别人的工作给出些建议乃至质疑。对并非十分明显的误译的修改，为了通顺而对语句的比较大的调整，以及自己吃不准，有疑问需要原作者解答的地方，估计原作

者并不能领会自己修改意图的地方，都该希望译者能在讨论页留下印记。讨论区适用于各种与本书各章节片断相关的讨论，旨在提供同片断的译者与校对者之间的桥梁。希望能针对译者与一校间、一校与二校间、二校与责编间，对某译文的不同意见展开讨论。原则上各子讨论区以片断号为主题，若有相关需求可增开子讨论区。

责编工作记录

由于责编会定期进行版面整理，可能有时无法事先征得各位译者的同意。为了方便大家的信息获取，特开辟“责编工作”一栏，记录责编每次整理的内容。同时也方便责编自己的整理和安排。责编工作记录的优点在于，及时通知各位译者版面调整的情况、方便大家获取信息，通过记录每一次的改动使得工作进程条理清晰。同时，这样的记录让志愿者们感受到责编的认真负责，感觉到“项目内容时时刻刻都在进展当中”，加深了责编与志愿者们们的交流，从而使志愿者受到鼓励，继续努力工作。责编工作记录不但是对责编个人工作的小节，也是对整个手册翻译过程的小节。如今，手册翻译工作已经进入后期阶段。每每回头看看这些记录，就能想起大家是如何从起步开始，一点一滴地获得今天的工作成果了。

浅谈翻译审校

By GlobalForce

这里主要讲一些翻译审校部分细节上的经验和小窍门，并不一定对所有人都适用。

对于准备开始进行翻译和审校的志愿者们，我还是要强调一下一定要先通读一遍术语表。即使只是快速浏览一下，心中有个大概的印象，对于之后的工作也是很有帮助的。有些词语我们日常习惯的用法和规范科学术语的用法是不同的，如果事先没有看过术语表，就很难发现，这会大大增加后期审校通稿者的工作量。因此，希望大家不要“节省”这十分钟，这可能会浪费其他人几个小时的时间。

大部分志愿者应该都已经了解，wiki 的格式和我们平时使用的 word 不同，不注意的话容易出错。最常见的便是段首空格，这并不能带来缩进的效果，而是给之后的文字加框。而换行需要双回车也常常被疏忽，使几段文字全挤在了一起。另一方面，编辑的时候如果一行字太长，则可以放心大胆地在行末用回车，把屏

幕外的文字手动排到下一行。但要注意，序号代码“#”之后的文字不要加回车，否则会真的到下一行去。

多使用显示预览查看效果可以节约不少时间。不用担心出错，任何人可以随时自由地修改。

编辑时可以多开几个窗口，这样从其他页面复制代码或文字时会方便很多。不要忘了在每个新开页面上都要重新进行 ID 登录。

如果网络不好，建议先在 word 中撰写保存后再到网页上提交（记得先改成 wiki 格式），以免使辛苦劳动白白浪费。如果保存不成功，尝试后退再重新提交。

部分词句的翻译吃不准时，google/百度/词霸等翻译软件并不一定是最好的求助对象。有时候网络上良莠不齐的内容反而可能会造成误导。
<http://www.term.gov.cn/index.jsp> 和 <http://dict.cnki.net/> 等网站查询专业术语相对比较可靠。新闻组、msn群或者手册的讨论页也都是很好的选择。

总之，希望大家都能多想、多做，不要拘泥于自己的身份，共同推动译爱的发展。

➤ 理论建设篇

志愿者团队建设

By alicialice

引言

译爱项目的宗旨是“卓越奉献，提升自我”。

设想一下，如果这十本册子只是一个或几个人封闭式的翻译，哪怕更长时间，能否得到现在的效果和水平吗？如果是翻译家这么做，可能可以说“能”，如果是志愿者，那就未必了。正是交流与协作，给项目带来了“卓越”，给志愿者带来了“提升”。一句话，带给这十本册子无穷的生命力。

志愿者们来自中国各地，来自不同职业。推动所有志愿者之间的交流与互助，让译友们彼此推着向前跑，不啻是一种最好的学习提高方式。这篇文章就是来探讨项目中的团队建设问题，检点各项团队建设措施的得与失。

培训学习

由于是通过网络招募志愿者，有兴趣参与的人即可直接参加译文翻译。由于

志愿者水平有高有低，为保证译文质量，将志愿者集中起来进行培训是必要的。

由于志愿者本身有一定的流动性，每位志愿者的自身情况不同，前期的几次培训在数量和种类上都是不够的。解决的方法之一是，创造更多机会，进行进一步的、有组织的、有针对性的指导。但由于志愿者们在物理上并非一地，即使在一地，时间上要全部 available 也有一定困难。解决的另一个方法是，项目组通过各种渠道，为志愿者们提供参考资料。在整个翻译过程中，以下资料按期通过网络渠道推出（并且推出后在网络上都有链接）：《维基使用基础》《手册术语表》《翻译流程帮助》《术语译名大全》《审校指南》《血液基本知识》《标点符号用法》《出版物上数字用法的规定》《翻译服务译文质量要求》……通过志愿者们自主学习的方式，最省时省力的达到了培训学习的效果。

Google 新闻组

新闻组是一个开放的发帖讨论的平台，并且每天都能将贴子的内容送到订阅过新闻组的志愿者的邮箱。作为各个册子之间交流共享的渠道之一，新闻组方便高效，便于大家共同学习和进步。

一些具体的译法，遇到难题的不只是某一两个小组，而是所有小组。翻译的尺度是靠近目标语还是靠近源语？在特定的情形下的译法有没有推广的可能性？具体的场合和用途中哪一种更为适合？新闻组在硬性错误的纠正、术语使用的建议、译法尺度的调整、译文风格更符合汉语的语言习惯、招募志愿者以保证翻译进度等方面，起到了举足轻重的作用。

Wiki-based 讨论区

相信每位志愿者都有类似的感受：有些翻译自己看着很对头，但别人修改后才恍然大悟，原来自己的译法有那么多可以改进的地方。对于别人的建议和意见，志愿者一方面谦虚接受，另一方面对于不同意见也进行了公开讨论。

讨论区的目的正在于此。提供空间，让译者充分阐述自己的想法，做一些译法的比较，对别人的工作给出些建议乃至质疑。对并非十分明显的误译的修改、为了通顺而对语句的比较大的调整、自己吃不准的译法、有疑问需要原作者解答的地方、估计原作者并不能领会自己修改意图的地方，译者都可以在讨论页中留下印记。

与 Google 新闻组相比，讨论区是与每本册子相配套的，更适合讨论一些细

节内容或有册子特色的内容。与册子各章节片断相关的讨论，能够提供同片断的译者与校对者之间的桥梁。译者与一校间、一校与二校间、二校与责编间，对某译文的不同意见展开讨论。而讨论区中的精彩文章，也可以放到新闻组上，方便大家参与并学习。

双周沙龙

如前所述，志愿者在物理上分布于祖国各地，聚起来有一定困难。双周沙龙是以邀请的形式发到每位志愿者邮箱的，志愿者依据自己的时间安排，有选择的参加到沙龙中来。从这个角度来看，双周沙龙的形式可以说是高效性与灵活性的有机结合。

通过双周沙龙，核心组成员将项目的规划通过高效的方式告知责编、项目组成员、志愿者、自由贡献者，并听取他们的意见和建议，对计划做出调整及优化。但这点在以后的翻译工作中还有很大的提升空间。比如中期评估，如果能事先写入日程安排并广而告知，或许能让责编、项目组成员们更有准备，提前做一些资料收集工作，那么相应报告的质量也能有所提高。另一方面，核心组成员间的详细分工，如果能够有效告知各位成员，将会更好。详细分工，具体到哪类的问题应该向谁 report、那个核心组成员又承诺能在多长时间给出答复、如果解决不了的问题又是如何在核心组成员的例会上讨论、讨论获得了什么结果。现在的情况可能是成员就自己遇到的问题向一些自己比较认识的核心组成员寻求帮助，而这样的帮助一则不一定是最好的，二则不能够专门化，不能够推广到每本册子。如果双周沙龙能起到这样的作用，相信参与的志愿者会更多，起到的效果能更好。

Skype 网络责编会议

网络责编会议是核心组成员与责编间、责编们互相之间，沟通交流的平台。会议前将有邮件邀请发到相关人员的邮箱，经过确认参加的成员，在会议中都有发言的机会，会议前准备好的 PPT 在会议期间成员们也可以从 Google 处下载观看。网络责编会议是公平平等的方式，大家展示自己观点、沟通创造价值的良好平台。

比如第三次网络责编会议有如下议题：手册工作的流程与进度、项目工作报告、志愿者工作认证与激励、第二期工作展开、项目总结会筹备。可以说议题是丰富的也是有启发性的。对于提升翻译技能、项目回顾与展望、项目管理和财务

公开都有很好的帮助作用。

但由于 Skype 平台本身的特点制约，稳定性和容量都受到限制，从技术上大家说话也有一定的不方便。如果能有一个更合适的更好的平台，是不是更好？

组内 online/offline 沟通（这里的“组”，是以册子为单位的）

组内的沟通内容包括：句法的理解分歧、不恰当的或容易产生歧义的表达方式、册子的统一体例、统一术语译法（包括简称与全称）等。参与人员包括册子责编及本册项目组成员。如何在保持原文意思的基础上，做一些艺术的加工，使册子更适合病人、病人家属乃至普通人阅读，常常成为组内沟通的热点。

沟通的方式因各组的情况而有所不同。比较普遍的是邮件、电话、短信、译言上的个人空间、MSN、QQ 等。但上述方式中除了电话以外，其他的因为需要打字或不是实时的，总体来说效率不是最高的。而电话的方式，因为志愿者们常常物理上不处一地，所以实施起来也有一定的困难。

下面推荐一种方式：每组约定每周一次的小时间段，比如周六或周日的某个时段，小组成员一起通过 QQ 音频组、Skype 音频等方式，或许能成为沟通的更有效方式。

项目组成员

志愿者在 wiki 上的工作，不需要事先经过任何人的布置任务，或请示同意。这是 wiki 文化的核心内涵，也是参与 wiki 自然而然获得的权利。项目组成员隶属于不同的册子，他们对相应的篇章承担相应的责任，自由贡献者则未有此责任。项目组成员同时也是自由贡献者，即他们亦像普通的志愿者一样，在完成自己责任田的前提下，可以自由的参与到其他部分的翻译审校工作中。通过这样的安排，一是为了确保翻译和审校的质量与进度，二是为了进行翻译志愿者的团队建设。具体操作如下。几乎每本册子的责编都在自己的主页上做广告邀请志愿者成为项目组成员。责编在收到志愿者的成为项目组成员的申请后，迅速向他们说明册子情况，并请他们尽快选定自己的负责区域、决定时间进度安排，将情况标于册子主页上公示。

项目组成员这一制度，使志愿者更有归属感的同时不降低志愿者们的积极性，同时对一些进度较慢手册也起到一定的帮助作用，可以说是一项比较成功的

制度。项目组成员们认真负责的态度，是每一本册子能获得成功的关键。

项目之星评选

"每周项目之星"，用以表扬一周以来在 wiki 上工作最出色的志愿者。每本册子推出下述三个奖项的提名者给核心组成员，核心组成员综合各组的情况评选出每周“项目之星”，在项目主页上登出以示表彰。

具体有如下奖项："最佳译文"奖，授予本周的最佳译文。可以是本周翻译的，也可以是本周审校加工而得到巨大提升的文章。"啄木鸟奖"，授予本周最佳的审校者。"小蜜蜂奖"，授予本周工作量较大的志愿者。所有奖项可以授予包括项目组成员和自由贡献者在内的所有人，重视实绩，而不是身份。

项目之星能够激发成员的热情，树典型方便大家学习。如果项目之星评选能不再那么仓促，而是有充足的时间听取项目组成员、乃至志愿者们的意见，相信将会更公平公正，更有促进作用。对于连续获得“项目之星”的志愿者，除了将他们的 ID 在主页上表彰外，如果能有其他的奖励方案，会不会更好呢？

为金字塔架上"攀梯"

维基的特点在于使用一种简化的标记语言、允许任何人贡献与修改内容，用于构建协作网站，或提升交流网站。译爱是基于维基的公益项目，有服务范围、工作目标、时限，需要控制工作领域、成本、质量与进度。

译爱目前的结构可以比喻作金字塔。核心成员的贡献与活跃度站在顶端，而下面是责编，项目组成员与自由贡献者。这个构架部分适应了工作的要求。而当前译爱项目策略调整的重要一部分，是为译爱维基金字塔架上攀梯！

目前架构不适应工作需求关键在于不适应变化。层间相互转换起来，存在思想与组织上的困难。关乎整个项目工作，责编会认为"是核心成员的事儿"，尽管工作重要又捉襟见肘。有时责编岗位出缺，及时补充也较困难。这样，项目的健壮性就受到了挑战。维基中内有着激励机制，鼓励人们向金字塔更高处迈进。与之相比较，项目的进展非常让人乐观。然而，项目需求却更多。基于项目服务而非管理的理念，要为成员铺路架桥，这就是"攀梯"。

"攀梯"根本上来说是个思想而不是具体方法，用开放的积极的协作的动态的思维推动整个项目建设。"攀梯"的目标在于使项目新陈代谢加快，充满活力；也使每个人更快为维基而上瘾，获得提升和快乐。

当前建设攀梯最重要在于更深更广地推动团队协作。手册小组，就是一个团队协作，动员了全组之力，结果才是最有价值的。成员间配合默契，成为了好朋友，工作更加积极有效。

手册小组进一步需建设的是组间合作和项目核心组的工作。分工不明、沟通不畅与单打独斗的状况需要改变。

信息传播、翻译技术、会议财务，乃至后期的撰写总结报告,筹备培训、总结会，争取印刷，推动发行等等工作，通过"任务小组"的方式或许能起到更好的效果。这个小组是广泛的，动态的，以任务为核心的。目前在做的尝试，是第二期 LLS 手册的前期准备工作，由一个任务小组完成。马上会展开的报告撰写与总结会筹备也设想成立任务小组完成。在此基础上，其他更需长期存在的小组会逐步建立的。但愿藉此可动员更多的人，更大程度参与项目进展。这就建立了所有人成为核心成员的"攀梯"。

在关注所有成员攀升的同时，也需注意建设"退出通道"。攀梯能上能下。当成员、尤其是承担较重任务的成员，由于种种原因要减轻一定职责，甚至离开一段时间的话，也可利用这个"攀梯"进行新陈代谢，而使工作顺利进展，所有人心情舒畅。

➤ 实践感悟篇

翻译，与爱同行

By guoguo_120

“译爱”活动开始将近两个月了。从 7 月 14 日正式参加翻译工作以来，这项形式特殊、内容意义重大的活动几乎是伴随我过完了整个暑假。我是个依赖感很强的人，每参加什么活动，都会急着去寻找对这个活动的归属感。而这两个月的经历，使我逐渐地爱上了这个活动，从最开始一个单纯的参与者，转变为了一个关心活动未来发展的推动者之一。

作为一个翻译专业的学生，“译爱”活动当初吸引我的最大卖点就是“出一本属于自己的书”。是的，要出国的我急着需要什么东西来证明我的能力。既然能够有成果出来，还能锻炼自己的专业能力，何乐而不为呢？

我一直以为自己是可以胜任这项工作的，也以为我在课堂上学到的那些东西

足以应付这本小小的手册。

但是，事情的发展和我想象的并不是一样的——要做一个好的翻译，需要的实在太多。“译爱”上有很多翻译的高手，而且当我接手时，很多手册都已经基本翻译完成。原来，作为“项目小组成员”的我们最主要的工作就是——校审。

很多学翻译的孩子不知道校审的重要性，也不知道怎么做校审——对，我也是这些孩子中的一员。当初在学校，最不耐烦上的课就是翻译鉴赏课。要知道，面对一件已经翻译完成的作品去字斟句酌地修改，在一心想翻译长篇大作的我们看来实在是琐碎而吃力不讨好的事情。但是，现在处于活动的需要，我必须得认真面对这份我原来所不重视的工作。

上了手，才知道，其实校审所需要的功力、所具备的重要性，丝毫不比翻译工作差——有时候，还更加重要。

根据巴塞罗那自治大学 PACTE 小组的研究报告，翻译能力一共包含六个方面：双语交际能力、非语言能力、转换能力、职业-工具能力、心理-生理能力以及策略能力。所谓双语交际能力，是指能够极好地理解两种源语和目的语。非语言能力则是对语言背景、文化内涵以及其他在翻译过程中可能涉及知识的了解程度。转换能力是指，能否将源语通顺、流利地转化为目的语，同时保证转化出来的作品符合目的语的语言特点。职业-工具能力则是译者是否可能将这种翻译能力转换为一种职业工具。心理-生理能力涉及翻译者的心理和身体条件，而策略能力则是指译者在翻译时解决各种困难的能力。

很多人以为只要懂英语就能够做翻译。其实，懂英语只是具备了上述六种条件中的“双语交际能力”——仅有这样的能力，是无法翻译出通顺、流畅的作品的。然而，由于“译爱”活动形式的特殊性，很多参加翻译的志愿者能力水平仅仅停留在这一个层面上。英文虽然变成了中文，但是还不是可供读者顺畅阅读的中文。

所以作为校审者的我们，就要发挥本身具备的其它五种能力。再这五种能力中，转换能力是翻译的核心能力。而校审者面对“翻译腔”还比较重的初译稿件，就必须认真思考如何将译文质量进一步提高，使之符合中文的语言习惯——已经不记得有多少次为了研究一个单词的译法和其它志愿者们开展激烈讨论了，也逐渐养成碰到生词先查 wiki 而不是字典的工作习惯了——wiki 能准确定位一个词的内涵，字典只能给我们一个模糊、笼统的翻译。为了弥补中美文化的差别，每

碰到国内读者可能不熟悉的事物，我们都要好好考虑如何将它转述成大家都能看明白的东西。比如翻译《food and nutrition》（中文《食物与营养》）手册，中间涉及的很多美式食物、厨具、烹饪方法都是国内很多读者可能闻所未闻的。我们必须把这些食物形式、厨具的作用还有烹饪方法的具体内容都了解了，才能选择合适的中文词汇把它们都表示出来。

就这样，为了能够让我们校审的手册能够在交付专家校审前就达到比较高的水准，我们所有的校审者们都一丝不苟、字斟句酌地研究和比较各种译文、译法。很多手册都经过了三校、四校，甚至五校，基本达到了国家《翻译服务质量标准》。这是一个非常了不起的成就！也是所有的志愿者们共同努力的结果。

这样的努力是有回报的——我们的翻译能力得到了巨大的提高。从最开始对自己的“翻译腔”毫无察觉，到现在能够清晰地区分和理解两种语言间在表述形式上的差别。到最初对翻译图书工作流程的一无所知，到如今了解笔译工作正式工作流程。从最初对校审工作的忽略，到现在能大笔一挥，轻轻松松地让一篇初译稿件改头换面——这一切的一切，都是这两个月辛勤工作为我们所带来的回报。这是无论用多少金钱都换不来的。

为了今后成为一名出色的翻译，我参加过各色的志愿翻译活动。随着时间的推移，我对翻译工作所包含的意义的理解也逐渐加深——大一时只是单纯地为了练手，大二做某车迷论坛的版主，所翻译的车手日志得到车迷朋友的一致好评。很多不会英文的车迷朋友感谢我为让他们更加了解自己喜欢的车手。我开始感觉到，翻译是能实现别人梦想，给别人带来欢乐的事业。而这次参加“译爱”活动，为白血病患者们翻译知识手册，我越发地感觉到自己所做的事情是多么的神圣——翻译这本手册，对我来说是一项工作，一旦完成却能减轻很多患者的痛苦，使很多很多我不认识的人重新开始充满阳光和快乐的生活，也许，就能这样改变他们的一生。

而对于我自己，当初翻译车手日志，是网友们实实在在的肯定和赞扬鼓励我继续为大家服务，让我体会到了付出的快乐和成就感。而这次的活动，虽然不能看见白血病患者们接到这本手册时赞赏的表情，不能亲耳听到他们的肯定，我自己心里却早已经获得了巨大的满足——我为我自己的付出感到骄傲，为我努力工作的成果所具有的重大意义而感到骄傲。

这次的活动让我更加坚定——翻译，决不是只和我一个人有关的事情。翻译心灵独白，使人们的心贴得更近；翻译科技知识，使人们增长见识；翻译社会新闻，使人们反思社会；翻译，就是好比旅行者从远方带来很多很多的珍宝，分享给自己的亲朋好友，让他们各取所爱。而作为旅行者的我们，最开心的，则是把这份快乐和便利传递给了他们。

四、项目顾问评估意见

1、对暑期项目实施的评估

译爱项目的实施经历了整整两个月，完成的 10 本手册的质量是相当不错的，项目的组织充分调动了志愿者们们的能量与热情，“卓越奉献，提升自我”，踏踏实实做一点公益，认认真真做一回专业的志愿者，这就是译爱项目最朴实也是最真切的描述。

2、对团队的评价

项目组成员和所有的参与项目的志愿者都付出了极大的热情和努力，他们对公益的热爱、对项目的认真与执着以及服务患者的美好心愿，都在为期 2 个月的公益行动中展现无遗。

共同的心愿、无私的付出，这是一个传播爱心、支援服务的团队。

3、对项目长期发展的意见

公益翻译，对病家来说，一个巨大的福音；网上协作，又是公益翻译的一个崭新平台。高效、便捷、充满活力，让这一公益行动有了更加广阔的发展前景。译爱项目二期手册的推出，是这个公益项目的延续，也是一个新的起点。

五、项目可持续性及其可推广性评估

1、对项目持续发展的评估

译爱项目的活力在于它不仅在这几所高校（复旦、上海中医大、交大、中科院）的学生中广泛展开，它的热情还辐射到那些年轻的职业人群，各界参与的热情表明了这个项目旺盛的生命力；同时，便捷高效的网上协作，不拘泥于场所、地域的限制，只要有奉献之心，就可以在网上找到服务的舞台。

目前，译爱的第二期手册翻译业已推出，相信在一期的基础之上，二期项目将会更加规范、更有成熟，为更多的患者及家属提供有益的资讯。

2、对项目推广的分析、建议

一期推出的 10 本手册已经顺利完成，展望项目的持续发展，有以下建议：

- 充分利用 wiki 上的译爱平台，不断吸引新的志愿者加入到译爱的团队中来；
- 提升志愿者建设的专业程度，期待更加有效的公益服务；
- 在癌症俱乐部、医院血液病房推广一期的 10 本手册，让更多的患者及家属受益，同时也期待有更多的患者及家属加入到我们项目的志愿者行列来服务他人与自我服务。

六、结束语

终于完成了这本凝结着我们心血的成果报告册。从前期的筹备、志愿者的培训、翻译审校一直到项目的总结、报告册的完成，译爱已经成了我们项目组每一个人生活中的一部分。总结汇报的完成意味着我们一期项目的暂告段落，于是我们努力地想将这份感情无限地延长，以期再回首的时候，能感受当时的那份感动！

几天前，当大家看到刚印制出来的手册时，看着美观大方的封面，想象着它们在患者手中传递的情形，再看到译爱上还留存着的志愿者的热情，从项目培训开始的点点滴滴又浮现在眼前，大家在 skype 上热火朝天的讨论，双周沙龙时的交流与分享，现在还是会习惯性的去 wiki 上看一下，回味当时在这片热土上的辛勤耕耘。二期项目还在继续，wiki 的译爱平台上还活跃着新一批志愿者的身影，我们的译爱行动还在继续……

2008 年的夏天，我们和译爱在一起成长，和公益在一起蓬勃！

译爱项目组

2008 年 9 月 15 日